

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Brabcová

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Jakobsweg, Caminho Portugues“; Raimund Joos, Conrad Stein Verlag, 2016.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	4
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	20

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zde uvádím obecné poznatky k předkládané bakalářské práci a výběrově i konkrétní místa z textu; vše ostatní je vyznačeno ve výtisku práce, který jsem měla k dispozici.

Text k překladu není zvláště náročný (převodce pro poutníky), obsahuje terminologii, toponyma, specifické výrazy z dané oblasti.

Překlad vykazuje četné problémy: potíže s porozuměním výchozímu textu, s udržení logiky a kauzality v textu i s jazykovou stránkou (gramatika, pravopis, formulace v češtině, styl).

Nemohu zde uvést všechny pasáže, jejichž řešení je chybné nebo přinejmenším sporné, ve velké části překladu jsou velmi podrobně vyznačeny tužkou ve výtisku práce (k dispozici na sekretariátu ÚTRL).
Ve výběru: jedná se o následující oblasti:

- a) významové posuny způsobené nepochopením textu nebo opomenutím důležitých slov, jako jsou např. konektory nebo částice,
- b) stylistické a formulační nedostatky,
- c) gramatické a pravopisné chyby.

Komentář je nedostatečný především z obsahového hlediska.

Překladatelská analýza je celkem dobře popsána (nedostatky jsou vyznačeny v textu, např. Jacobsonova (sic!) konotativní (sic!) funkce), až na syntaktickou rovinu (např. to, co autorka nazývá „neobratně dlouhými souvětími“, str. 35, žádná souvětí nejsou, a formulace nejsou nijakým způsobem neobratné, zcela zapadají do stylu výchozího textu).

Avšak kapitola o překladatelských problémech uvádí jen zlomek toho, co by bylo potřebné uvést. Navíc autorka chybně řadí jednotlivé problémy do kapitol, neví, co znamená morfologická rovina, v syntaktické rovině má pouze kapitolu „Rozdělování vět“, vůbec se nepozastavuje nad slovosledem, AČV apod. Pragmatickou rovinu zcela vynechává.

Tomu odpovídá i práce se sekundární literaturou, která není téměř citována, a pokud ano, nejsou uváděny relevantní informace (např. str. 39).

I komentář vykazuje četné formulační nedostatky, překlady a chyby (několik na každé straně).

Pokulhává odborný styl (*přijde mi, dochází i k překladatelské koncepci*, str. 29, *ve většině případech* (v textu několikrát, např. str. 28, *méně náročnější*, str. 28), atd. Odborná práce nemůže argumentovat tak, že uvede o jedné z možných variant „... jelikož se mi zdála rozšířenější a častěji používaná...“, str. 38, je třeba uvést objektivní hledisko. Autorka se dokonce dívala do korpusu, proč tedy neuvede pádný argument poukazující i na počet dokladů dané varianty?

Koncovka *-a* u sloves ve shodě s pl. středního rodu není často reflektována, nahrazuje ji *-y*, dokonce i *-i* (např. str. 33, 36). *N*-ové příčestí je vesměs užíváno v dlouhých tvarech (*vynechané*), i když se významově hodí spíše tvary krátké (*vynechány*) (např. str. 33).

Formální úprava citací a poznámek pod čarou vykazuje mnohé nejednotnosti a nedostatky.

Překlad ani odborný komentář bohužel nesplňují požadavky kladené na tento typ závěrečných prací na oboru Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch.

Bakalářskou práci Natálie Brabcové z výše uvedených důvodů **nedoporučuji k obhajobě** a navrhuji její kompletní přepracování, případně volbu nového textu k překladu.

V Praze dne: 20. 8. 2019

Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě